

***Historia y sociolingüística del español en el Noroeste argentino.
Nuevas investigaciones***

Ana María FERNÁNDEZ LÁVAQUE y Juana DEL VALLE RODAS
(comps.)

Universidad Nacional de Salta: Consejo de Investigación, 2003: 226
páginas.

En los últimos años, la temática del contacto de lenguas ha adquirido gran importancia. En Salta, particularmente, por la presencia de varias etnias indígenas, que se encuentran distribuidas en diferentes comunidades y ocupan el norte de la provincia, los investigadores se han propuesto realizar un análisis que permita examinar el problema de la convivencia entre las culturas y las lenguas diferentes.

Las compiladoras de *Historia y sociolingüística del español en el Noroeste argentino. Nuevas investigaciones*, tomando como eje vertebrador las lenguas y las modalidades lingüísticas en contacto, enfocado desde distintas perspectivas, proponen una organización del volumen en tres partes, a saber: Historia y discurso, contactos y transferencias y multiculturalidad y política lingüística. En estas secciones, sin abandonar en ningún momento la línea de

investigación, se estudia la variedad del español hablado en el Noroeste argentino.

Con una presentación de Salvio Martín Menéndez, que sintetiza el contenido, nos introducimos en los veintiún artículos que componen el volumen. "Los distintos capítulos colaboran a la identificación del habla del NOA. Tres características principales tiene esta variedad de español: los rasgos arcaizantes, las transferencias procedentes del quechua y tendencias de desarrollo dirigidas a la adopción de fenómenos característicos del habla de Buenos Aires" (10).

En la I Parte, nos encontramos con seis trabajos cuya autoría corresponde a las compiladoras (dos a Juana del Valle Rodas, uno a Ana María Fernández Lávaque y los tres restantes a ambas autoras). Rodas, en los dos primeros muy relacionados entre sí, realiza un

rastreo bibliográfico acerca de la evolución del español en el NOA, explicando los rasgos particulares de la variedad hablada en esta zona. La autora destaca la identidad cultural de la región relacionándola con la lengua y el mantenimiento de sus costumbres tradicionales.

En sus tres trabajos, Fernández Lávaque y Rodas utilizan tres relatos orales para mostrar, desde una perspectiva pragmática, ciertos aspectos idiosincrásicos del hablante de quechua —quechuahablante— y su cosmovisión transferida al lenguaje.

Por último, Fernández Lávaque, luego de realizar un exhaustivo rastreo de investigaciones científicas y publicaciones al respecto, plantea que en estos trabajos se ha ignorado el bilingüismo quechua-español presente en la zona desde la época prehispánica (siglo XV), cuando el contacto con el Imperio Inca era evidente.

La II Parte del volumen nos presenta ocho trabajos que responden al tema de contacto y transferencias lingüísticas en el español del NOA.

Es de destacar el trabajo de Germán de Granda, quien actualiza un trabajo realizado en 1994. De esta manera, analiza la

modalidad epistémica en el nivel morfosintáctico del español andino a través de transferencias desde la lengua quechua de contacto.

Fernández Lávaque, por su parte, presenta dos estudios de su autoría. El primero analiza el discurso referido en el español de Salta. Según la autora, a diferencia del español estándar, "en la modalidad lingüística del Noroeste argentino, [...] es el *directo* el estilo *no marcado*, mientras la cita *indirecta* es la *marcada*" (79) y concluye, siguiendo a Granda, que este fenómeno es un caso de "transferencia lingüística por convergencia". En el segundo estudio, la autora pretende dar cuenta de las "creencias" que los hablantes salteños tienen con respecto a la variedad regional y la actitud que adoptan ante el modelo de español que representa el estándar porteño.

La misma autora junto a Juana del Valle Rodas analiza la construcción *andar + gerundio con valor aspectual durativo*, por un lado, y la construcción *de no con valor condicional*, por otro. Ambos fenómenos son rastreados en el habla de las provincias norteñas. En lo que se refiere a la primera construcción, ellas plantean que la misma se ha extendido a todos los niveles socioculturales ya que no

sólo se escucha en el habla popular, sino también en el habla culta. Con respecto a la construcción *de no*, también se registra en los distintos niveles socioculturales, pero en este caso consideran que es un rasgo arcaizante de orden morfosintáctico.

A los anteriores les siguen dos artículos, vinculados entre sí, pertenecientes a Nelly Elena Vargas Orellana. En ambos se analizan diversos quechuismos vigentes en el habla coloquial. En el primero, se particularizan sustantivos que designan animales y que son utilizados como hipocorísticos por el hablante nativo y, en el segundo artículo, se toman en consideración algunas voces que "no son consideradas por los hablantes como palabras quechuas [...] pero si son sentidas como formas [...] propias de la región" (108).

En el final de esta parte del Volumen tenemos el trabajo de Marta Torino de Morales, en el que realiza un análisis de la incidencia de la modalidad porteña en el habla del NOA a partir del cambio fonético que se está produciendo ante la incorporación de la multivibrante *rr* que en Salta se ha comenzado a realizar como semivibrante.

La III Parte consta de seis estudios relacionados con el tema del contacto entre diversas lenguas del NOA. Este contacto conlleva a conflictos entre ellas, sobre todo cuando alguna se encuentra en condiciones de desigualdad.

Marta Torino de Morales y Marta Morelli de Ontiveros analizan, en el primer artículo, las modalidades del conflicto lingüístico en Tartagal (Salta) donde se ubican comunidades indígenas pertenecientes a diferentes etnias: wichi, chorote, chulupí, toba, tapieté, chiriguana y chané. Estas comunidades, pese a las diferencias que presentan, comparten rasgos socio-económicos y culturales. Por eso, las autoras consideran importante investigar "las actitudes de los aborígenes ante las lenguas en conflicto, así como los problemas que plantea la educación bilingüe en esas comunidades" (141). Llegan a la conclusión de que existe una fuerte retracción de la lengua al ámbito familiar y que junto a ella se van perdiendo otras pautas culturales que identifican a cada una de ellas.

El segundo, perteneciente a Laura Marziano, guarda estrecha relación con el anterior, ya que se ocupa de dar cuenta de las representaciones sociales en los

discursos que hacen referencia a la cuestión indígena. A través de un registro de discursos, donde aparentemente se admite la multiculturalidad y se es tolerante con la diversidad, la autora demuestra que en los *implícitos* sigue existiendo la ideología que se ocupa de mantener las relaciones asimétricas entre los grupos criollos e indígenas en Salta.

Marta Morelli de Ontiveros, por su parte, se pregunta si es posible una educación intercultural bilingüe en la provincia de Salta. Realiza un seguimiento de las llamadas "escuelas bilingües" y concluye que mientras las políticas continúan con su discurso pro aborígen, en la práctica la concreción efectiva de las bondades pregonadas dista mucho de ser real.

En el cuarto estudio, Rodas y Marziano nos hablan sobre la política lingüística para la región del NOA. Proponen una serie de cuestiones a tener en cuenta para lograr la alfabetización de las distintas comunidades indígenas salteñas y nos dicen que "la enseñanza del español como lengua materna para sus usuarios nativos, y como segunda lengua para los hablantes de comunidades aborígenes, no sólo ha de realizarse en la variedad

estándar regional, sino que ella debe asociarse a las funciones que le son inherentes y que previamente se deberá relevar y describir" (167).

El artículo de Rodas, Torino y Radulovich también se relaciona con el tema de la política lingüística en la zona del NOA. Las autoras plantean que, para lograr una adecuada política lingüística en la región, deben realizarse las descripciones de las variedades prestigiosas regionales. "Mejor aún, si esas descripciones incorporan los patrones estándar general, con el fin de que, en la conformación de ambas variedades, aparezca claramente lo que distingue a cada una en cuanto a inventario, frecuencia y distribución de sus elementos, así como respecto a las funciones discursivas características de cada modalidad" (176).

Por último, Silvia Radulovich se pregunta qué sucede con las evaluaciones de lengua que propone el Ministerio de Educación de la Nación tendientes a homogeneizar las distintas regiones culturales del país. Aquellos que estamos en contacto con el ámbito educativo, no podemos no estar de acuerdo en que estas evaluaciones nacionales lo único que logran es

profundizar la exclusión y el productivismo.

Como cierre del volumen, nos encontramos con el apartado "Una cuestión metodológica..." compuesto por el estudio de Menéndez y Rodas, titulado "La lengua hablada en el relato tradicional norteño y las estrategias de su transcripción". Aquí, los autores, basados en la recopilación de textos realizada por Margarita Fleming entre 1976 y 1983, intentan demostrar que "las estrategias de transcripción [...] se subordinan a dos factores decisivos: los destinatarios principales de las narraciones (docentes, alumnos y folklorólogos) y la finalidad didáctica y científica de las mismas" (195). Así, analizan las distintas estrategias: gráfico-fonéticas, gráficas para el nivel morfosintáctico, gráfico-pragmáticas y gráfico textuales.

El volumen reseñado constituye una contribución muy importante al tema del contacto, poco tratado por los investigadores que se ocupan del español, siendo que nuestro país es una comunidad multilingüe y multicultural y que los dialectos de la lengua oficial conviven con las lenguas aborígenes desde el siglo XVI. Así mismo hay que destacar el hecho de que las compiladoras

no dejan de lado, en ningún momento, la línea vertebradora de su trabajo. Es de esperar que este valioso trabajo pueda ser ampliado y aprovechado por otros investigadores preocupados por el español en contacto con las lenguas indígenas.

Analia Nieto González
Instituto de Análisis Semiótico
del Discurso
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa